A III - A TRIENALĂ INTERNAȚIONALĂ DE EX LIBRIS "IOAN SLAVICI" ARAD 2004

THE THIRD INTERNATIONAL TRIENNIAL OF EX LIBRIS "IOAN SLAVICI" ARAD 2004

https://biblioteca-digitala.ro

EXPOZIȚIE INTERNAȚIONALĂ DE EX LIBRIS
INTERNATIONAL BOOKPLATE EXHIBITION

A III-A TRIENALĂ INTERNAȚIONALĂ DE EX LIBRIS "IOAN SLAVICI" ARAD 2004

THE THIRD INTERNATIONAL TRIENNIAL OF EX LIBRIS "IOAN SLAVICI" ARAD 2004

COMPLEXUL MUZEAL ARAD
MUSEUM ARAD
22 . 01 - 29 . 02 2004

https://biblioteca-digitala.ro

ORGANIZATOR / ORGANIZER

COMPLEXUL MUZEAL ARAD
MUSEUM ARAD

COMITETUL DE ORGANIZARE / *ORGANIZING COMMITTEE*

ELENA RODICA COLTA
curator, Complexul Muzeal Arad
curator, Museum Arad
CRISTINA ŞANDOR
curator, Muzeul de Artă Arad
curator, Art Museum Arad
ADRIANA PANTAZI
curator, Muzeul de Artă arad
curator, Art Museum Arad
ADRIAN SANDU
grafician, Complexul Muzeal Arad
graphic artist, Museum Arad

TRADUCEREA ÎN LIMBA ENGLEZĂ
TRANSLATED INTO ENGLISH BY
DR. PETER HUGEL
COORDONATOR EDITORIAL AL CATALOGULUI
EDITORIAL CHIEF OF THE CATALOGUE
CRISTINA ŞANDOR
TIPARUL / *PRINTED BY*
SC. **EDY OPTIC LTT** S.R.L.

https://biblioteca-digitala.ro

JURIUL EXPOZIȚIEI / *THE EXHIBITION JURY*
Președintele juriului / *President of the jury*
OVIDIU PETCA,
Președintele Fundației *Bienala Internațională de Grafică Mică*, Cluj - Napoca
President of the International Mini-Print Biennial Foundation, Cluj - Napoca
Membrii juriului / *Members of the jury*
DR. MARIUS LAZURCA,
Director al Centrului Cultural Județean Arad
Director of the Arad County Centre of Culture
VASILE DAN,
Președintele Uniunii Scriitorilor, Filiala Arad
President of Writer's Union, Arad Filial
NORA NOVAC,
artist plastic, Timișoara / *fine artist, Timisoara*
CRISTINA ȘANDOR,
curator, Muzeul de Artă Arad / *curator, Art Museum Arad*

PREMII / *AWARDS*

PREMIUL I / *THE 1st PRIZE*
TAKAO SANO (Japonia / Japan)
PREMIUL II / *THE 2ND PRIZE*
ALEXANDRU RĂDULESCU JR. (România / Romania)
MIHAI ZGONDOIU (România / Romania)
PREMIUL III / *THE 3RD PRIZE*
CIPRIAN CIUCLEA (România / Romania)
V. HARIRAAM (India)

PREMII SPECIALE / *SPECIAL PRIZES*

PREMIUL CENTRULUI CULTURAL JUDEȚEAN ARAD / *PRIZE OF ARAD COUNTY CENTRE OF CULTURE*
SERGEI TRUBIN (Rusia / Russia)
PREMIUL MUZEULUI DE ARTĂ ARAD / *PRIZE OF THE ART MUSEUM ARAD*
YURI ORLOV (Estonia)
DIPLOMA DE ONOARE / *DIPLOMA OF HONOUR*
SONJA BRYS (Belgia / Belgium)
CLAUDIO LARA (Argentina)
ELENA NAZARYCHEVA (Republica Moldova / Republic of Moldova)
MARIA NICHITA (România / Romania)
MAURICIO SCHVARZMAN (Argentina)
HAVASI TAMAS (Ungaria / Hungary)

https://biblioteca-digitala.ro

Generoasă prin participare, a treia ediție a Trienalei Internaționale de Ex Libris "Ioan Slavici" s-a dovedit interesantă prin varietatea tehnicilor grafice utilizate şi prin repertoriul iconografic imaginat. Expoziția a reunit pe simeza Muzeului de Artă (22 ianuarie - 29 februarie 2004) 153 de lucrări de grafică mică, realizate de 79 de artişti. Dimensiunea geografică se extinde pe patru continente, cu lucrări trimise din Argentina, Belgia, Cehia, Estonia, Germania, Grecia, Italia, Letonia, Lituania, Polonia, Republica Moldova, România, Spania, Slovacia, Ungaria, Ucraina, Azerbaijan, Rusia, China, Japonia, Taiwan şi în premieră din Canada, India, Bulgaria, Elveția, Marea Britanie şi Norvegia.

Artişti din generații diferite tratează tema propusă din perspectivă figurativă sau abstractă, prin recurgerea la maniere de realizare clasice sau relativ moderne. Alături de graficieni recunoscuți drept *maeştri* ai şcolii central - est europene de gravură, sau de participări constante, s-au consemnat şi prezențe tinere, îndeosebi studenți din Rusia şi România. Nici la această ediție, o parte dintre participanți nu au respectat întru totul termenii impuşi de structura unui ex-libris. Au fost trimise lucrări fără legătură cu numele lui Ioan Slavici sau pseudo ex-libris-uri care nu au intrat în jurizare, însă calitățile artistice ale acestora i-au determinat pe organizatori să le expună.

Prin lucrări realizate cu deosebită minuție, regăsite în special în mediul artistic slav, ori prin juxtapuneri cromatice, îndrăgite de graficienii argentinieni şi până la compoziții care, păstrând proporțiile, amintesc de arta afişului, artiştii au ilustrat universul creației literare a lui Ioan Slavici sau au re/compus portretul scriitorului. Lucrările care nu s-au structurat pe astfel de particularități, sunt creații care reține datorită acurateții stilului sau a uşor perceptibilelor accente decorative. Acestea sunt atributele ex-libris-ului căruia i s-a acordat premiul I şi unde nu a primat, de această dată, caracteristica descriptivă a compoziției, ci rezonanța sa simbolică dublată de un prim impact vizual.

Dialogul artistic internațional inițiat în 1998, cu prilejul sărbătoririi a 150 de ani de la naşterea scriitorului Ioan Slavici, a continuat cu succes, s-a amplificat şi este unul din argumentele care conferă universalitate literaturii clasice româneşti.

Adriana Pantazi

https://biblioteca-digitala.ro

Generous through participation, the third edition of the International Triennial of Ex Libris "Ioan Slavici" turned out to be interesting through the variety of graphical techniques used and the imagined iconographic repertoire. The exhibition put together 153 small prints, realized by 79 artists, on cyma of the Art Museum Arad (22nd January - 29th February 2004). The geographical dimension extends on four continents, works being sent in from Argentina, Belgium, The Czech Republic, Estonia, Germany, Greece, Italy, Letonia, Lithuania, Poland, Republic of Moldova, Romania, Spain, Slovakia, Hungary, The Ukraine, Azerbaijan, Russia, China Japan, Taiwan and, for the first time, Canada, India, Bulgaria, Switzerland, Great Britain and Norway.

Artists pertaining to different generations treat the proposed theme from a figurative or an abstract perspective, using classical or more modern manners. Alongside artists known as masters of the Central - Eastern European graphics school or traditional participants, there are also a number of young presences, mainly students from Russia and Romania. Again some of the participants didn't fully obey the terms imposed by the structure of an ex libris. There were works with no link to the name of Ioan Slavici or pseudo - ex librises which were taken in account by the hanging committee, but their artistic quality determined the organizers to exhibit them.

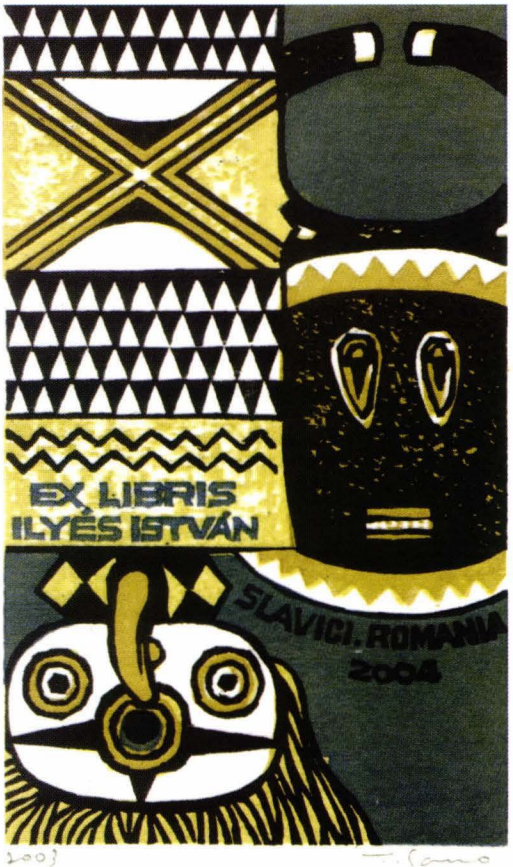
Through works realized with outstanding minuteness, mainly coming from the Slav milieu, or chromatic juxtapositions, dear to the Argentinean artists, or through compositions reminding of poster - art, keeping the proportions, the artists illustrated the universe of Slavici's literary creation or re/composed the writer's portrait. The works that were not structured on these particularities, are creations that capture attention because of their accurate style or their easy perceptible decorative accents. These are the attributes of the winning ex libris, which, this time, hasn't been awarded due to the descriptive characteristics of the work, but for its symbolic resonance doubled by the first visual contact.

The international artistic dialogue, initiated in 1998 on occasion of the 150th anniversary of the writer Ioan Slavici's birth, continued with success, getting more ample, delivering one of the arguments that confer universality to Romanian classic literature.

Adriana Pantazi

https://biblioteca-digitala.ro

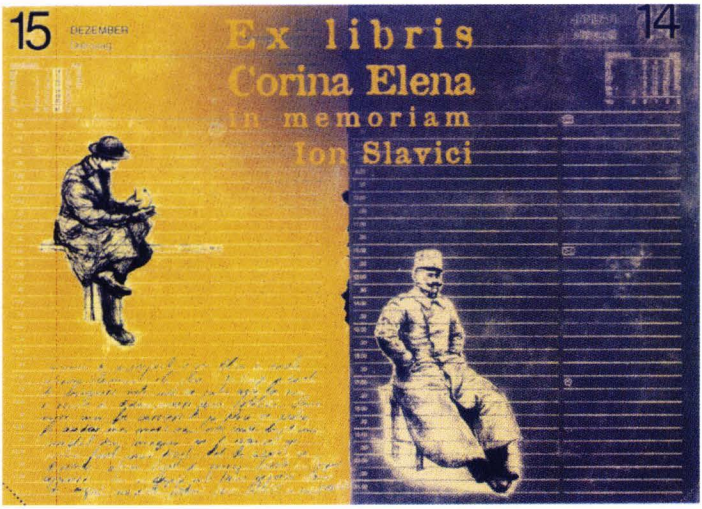
PREMIUL I / 1ST PRIZE



TAKAO SANO - JAPONIA / JAPAN

https://biblioteca-digitala.ro

PREMIUL II / 2ND PRIZE

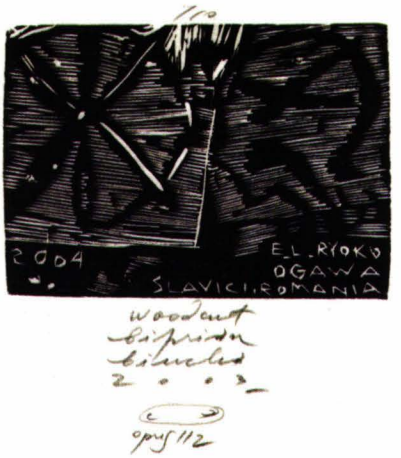


ALEXANDRU RĂDULESCU JR. - ROMÂNIA / ROMANIA

MIHAI ZGONDOIU - ROMÂNIA / ROMANIA

https://biblioteca-digitala.ro

PREMIUL III / 3rd PRIZE



CIPRIAN CIUCLEA - ROMÂNIA / ROMANIA

V. HARIRAAM - INDIA

https://biblioteca-digitala.ro

PREMIUL MUZEULUI DE ARTĂ ARAD / PRIZE OF THE ART MUSEUM ARAD

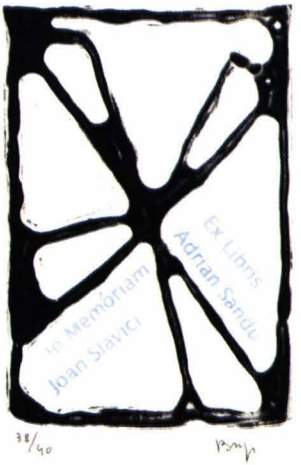
JURI ORLOV - ESTONIA

PREMIUL CENTRULUI CULTURAL JUDEȚEAN ARAD / PRIZE OF ARAD COUNTY CENTRE OF CULTURE

SERGEI TRUBIN - RUSIA / RUSSIA

https://biblioteca-digitala.ro

DIPLOMA DE ONOARE / DIPLOMA OF HONOUR

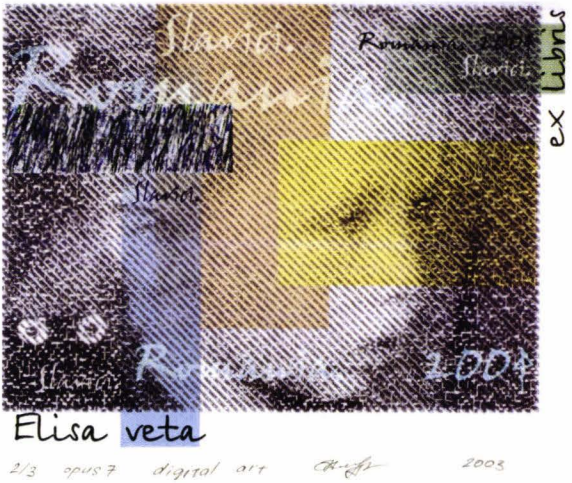


SONJA BRYS - BELGIA / BELGIUM

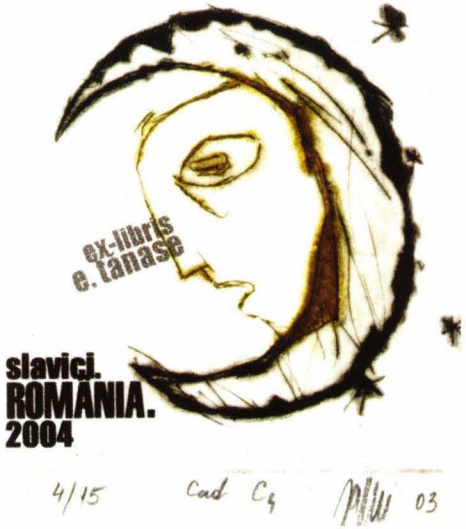
CLAUDIO LARA - ARGENTINA

https://biblioteca-digitala.ro

DIPLOMA DE ONOARE / DIPLOMA OF HONOUR



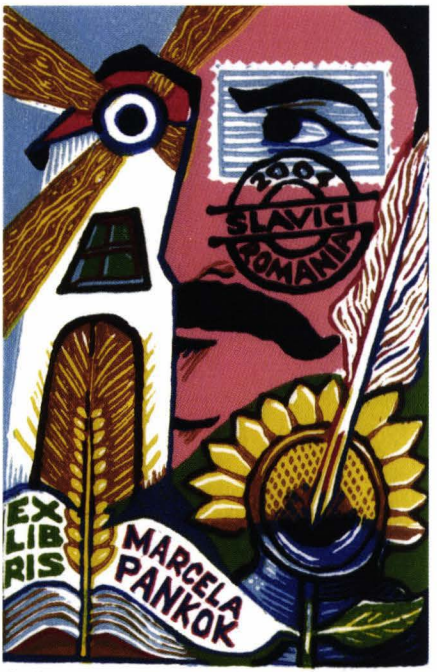
ELENA NAZARYCHEVA - RUSIA / RUSSIA



MARIA NICHITA - ROMÂNIA / ROMANIA

https://biblioteca-digitala.ro

DIPLOME DE ONOARE / DIPLOMA OF HONOUR



16/19

MAURICIO SCHVARZMAN - ARGENTINA

v Slavici 02" 2003. CAD XV/11. EA. Havasi Kamas

HAVASI TAMAS - UNGARIA / HUNGARY

https://biblioteca-digitala.ro

https://biblioteca-digitala.ro

PARTICIPANȚI / PARTICIPANTS

ADRIAN GIACCETTI - ARGENTINA

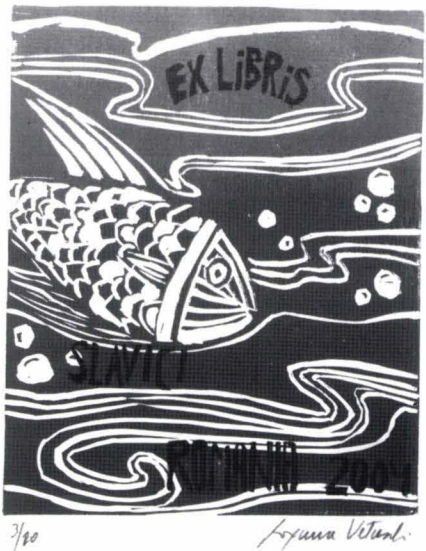
RENE MUNDO - ARGENTINA

MARCELA NOEMI PANKOK - ARGENTINA

https://biblioteca-digitala.ro

PARTICIPANȚI / PARTICIPANTS

ENRIQUE PERSICO - ARGENTINA

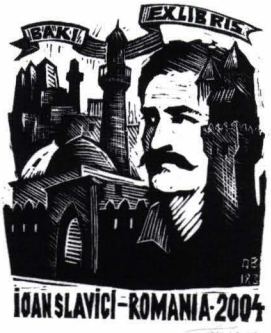


ROXANA VETUSCHI - ARGENTINA

https://biblioteca-digitala.ro

PARTICIPANȚI / PARTICIPANTS

ABDULA AMIRASLANOV - AZERBAIJAN



KASUMKAHANLI BAYRAM ALIBASIR OGLI - AZERBAIJAN

YASHAR HUSEYN SAMEDOV - AZERBAIJAN

https://biblioteca-digitala.ro

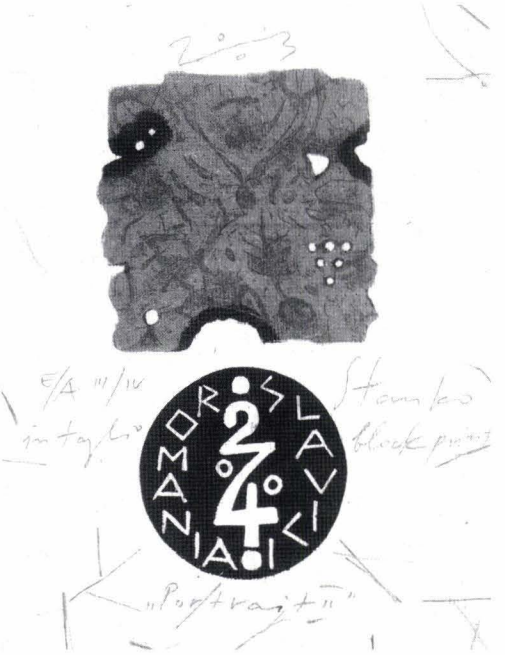
PARTICIPANȚI / PARTICIPANTS

YASHAR JEYHUN SAMEDOV - AZERBAIJAN

SASHO ANASTASSOV - BULGARIA

https://biblioteca-digitala.ro

PARTICIPANȚI / PARTICIPANTS

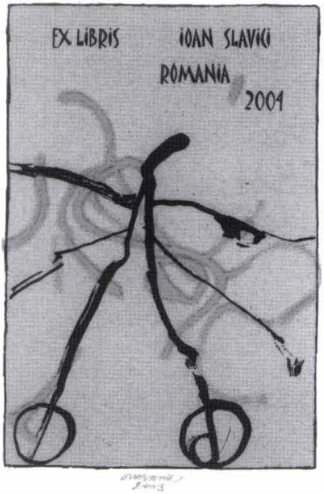


STANISLAV BOJANKOV-STANKO - BULGARIA

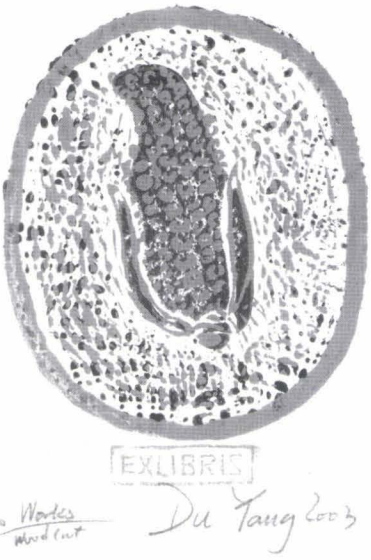
JOCELYNE BENOIT - CANADA

https://biblioteca-digitala.ro

PARTICIPANȚI / PARTICIPANTS



DUSAN URBANIK - CEHIA / CZECH REPUBLIC



YANG DU - CHINA

https://biblioteca-digitala.ro

PARTICIPANȚI / PARTICIPANTS

SHUO REN LIU - CHINA

JI-XIN SONG - CHINA

TSOU-CHIA-YU - CHINA

https://biblioteca-digitala.ro

PARTICIPANȚI / PARTICIPANTS

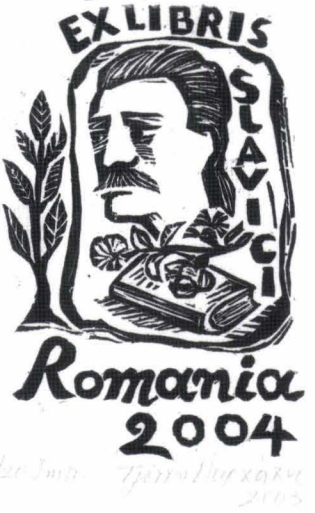
HELEN DELLERS - ELVEȚIA / SWITZERLAND

HELGA SCHROTH - GERMANIA / GERMANY

https://biblioteca-digitala.ro

PARTICIPANȚI / PARTICIPANTS

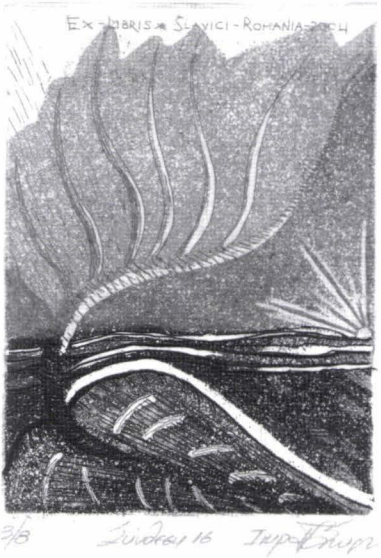
ARIA KOMIANON - GRECIA / GREECE



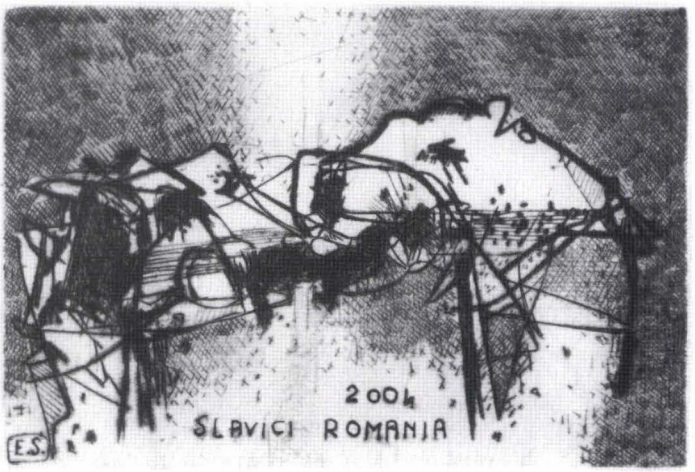
JENNY MARKAKI - GRECIA / GREECE

https://biblioteca-digitala.ro

PARTICIPANȚI / PARTICIPANTS



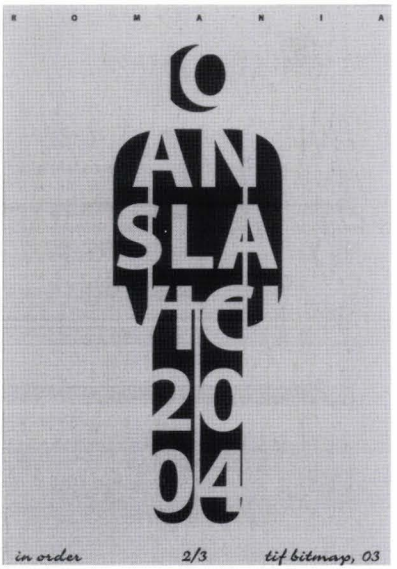
MARIA SPYROU - GRECIA / GREECE



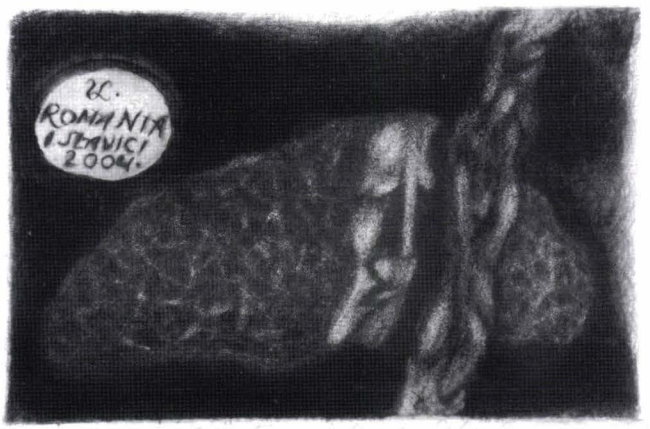
ERNESTO SARACCHI - ITALIA / ITALY

https://biblioteca-digitala.ro

PARTICIPANȚI / PARTICIPANTS



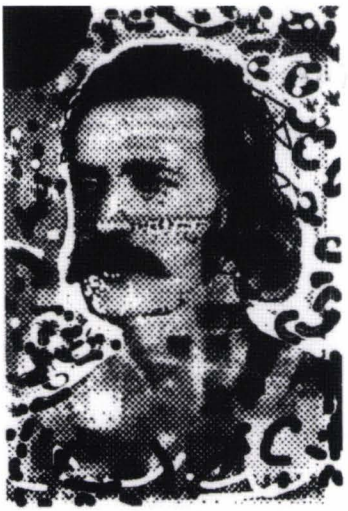
MARTINS KRUKLIS - LETONIA / LATVIA



LAIMA SAKALAUSKIENE - LITHUANIA

https://biblioteca-digitala.ro

PARTICIPANȚI / PARTICIPANTS



STEPHEN MUMBERSON - MAREA BRITANIE /
/ GREAT BRITAIN

HERMANN ISAKSEN - NORVEGIA / NORWAY

https://biblioteca-digitala.ro

PARTICIPANȚI / PARTICIPANTS

JERZY JANKOWSKI -POLONIA / POLAND

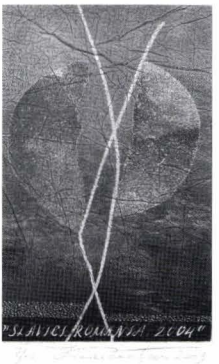
AGNIESZKA KLUS - POLONIA / POLAND

https://biblioteca-digitala.ro

PARTICIPANȚI / PARTICIPANTS

FREY-WITKOWSKI LESZEK - POLONIA / POLAND

ZBIGNIEW JOSEF OSENKOWSKI - POLONIA / POLAND



ELENA KARACENȚEVA - REPUBLICA MOLDOVA /
/ REPUBLIC OF MOLDOVA

https://biblioteca-digitala.ro

PARTICIPANȚI / PARTICIPANTS

Simion Zamşa 2002
11/16 Cu

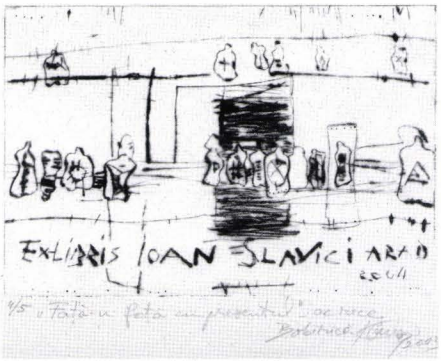
SIMION ZAMŞA - REPUBLICA MOLDOVA /
/ REPUBLIC OF MOLDOVA

„Ex-libris I" exc nece 4/10 Boar 2003

DAN BOAR - ROMÂNIA / ROMANIA

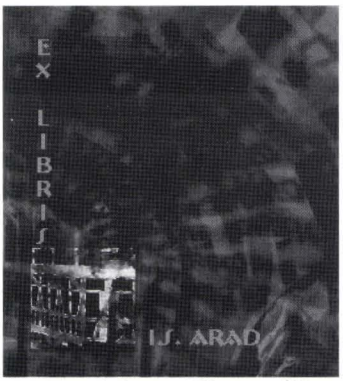
https://biblioteca-digitala.ro

PARTICIPANȚI / PARTICIPANTS



CRISTINA BOBIRICĂ - ROMÂNIA / ROMANIA

CONSTANTIN CHIRILĂ - ROMÂNIA / ROMANIA

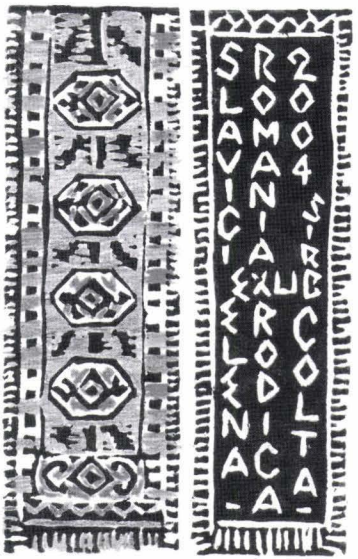


ANCA-MARIA CIOFÎRLĂ - ROMÂNIA / ROMANIA

https://biblioteca-digitala.ro

PARTICIPANȚI / PARTICIPANTS

ADELAIDA-MARIA DUCA - ROMÂNIA / ROMANIA



FELHAZI LENKE-ZSUZSANNA - ROMÂNIA / ROMANIA

https://biblioteca-digitala.ro

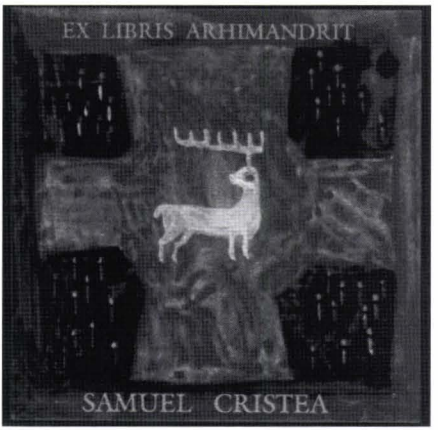
PARTICIPANȚI / PARTICIPANTS

NORA NOVAK - ROMÂNIA / ROMANIA

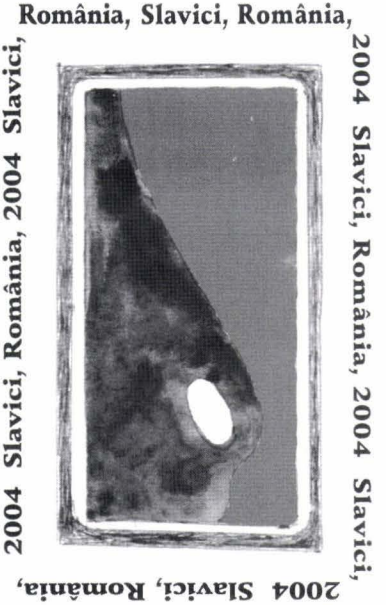
CONSTANTIN RĂDUCAN - ROMÂNIA / ROMANIA

https://biblioteca-digitala.ro

PARTICIPANȚI / PARTICIPANTS



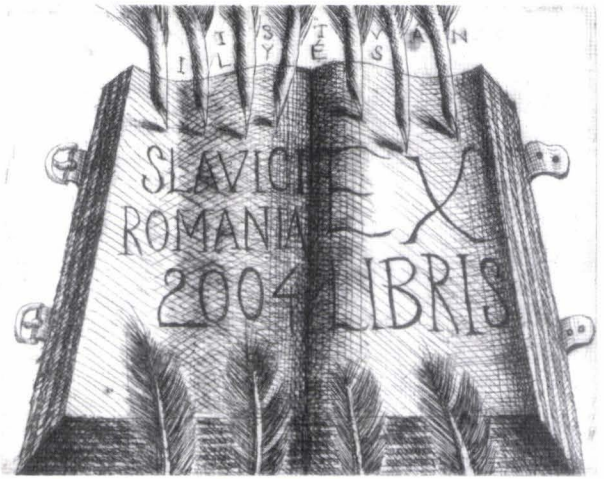
ALEXANDRU RĂDULESCU - ROMÂNIA / ROMANIA



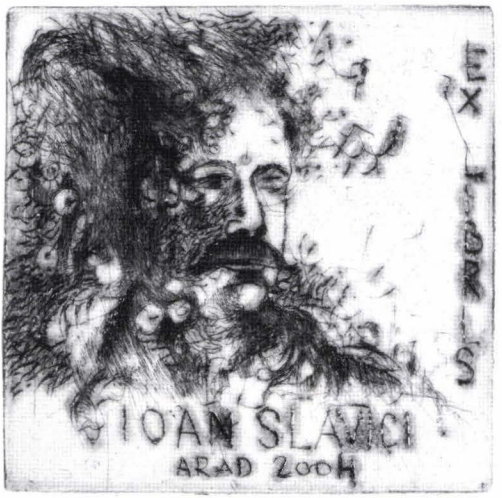
MARIA MARGARETA SALVANU -ROMÂNIA / ROMANIA

https://biblioteca-digitala.ro

PARTICIPANȚI / PARTICIPANTS



ADRIAN SANDU - ROMÂNIA / ROMANIA



VOICU SĂTMĂREAN - ROMÂNIA / ROMANIA

https://biblioteca-digitala.ro

PARTICIPANȚI / PARTICIPANTS

DAN-PAUL UNGUREANU - ROMÂNIA / ROMANIA

MIHAELA URSACHE-APOSTOL - ROMÂNIA / ROMANIA

https://biblioteca-digitala.ro

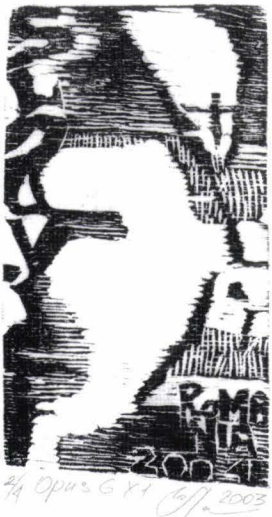
PARTICIPANȚI / PARTICIPANTS

ALEKSEY ALIEV - RUSIA / RUSSIA

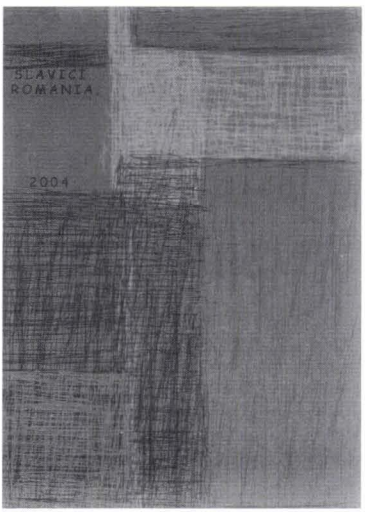
JULIA LADIC - RUSIA / RUSSIA

https://biblioteca-digitala.ro

PARTICIPANȚI / PARTICIPANTS



JULIA LALETINA - RUSIA / RUSSIA

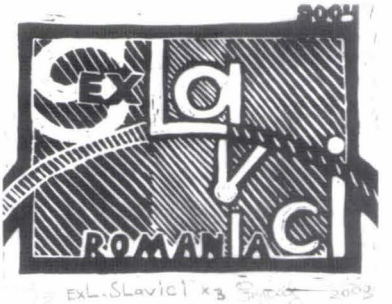


SVETNKA PEDAN - RUSIA / RUSSIA

https://biblioteca-digitala.ro

PARTICIPANȚI / PARTICIPANTS

IGOR PISKARJOV - RUSIA / RUSSIA



VALENTINA RUSINOVA - RUSIA / RUSSIA

EROSHIN TARAS - RUSIA / RUSSIA

https://biblioteca-digitala.ro

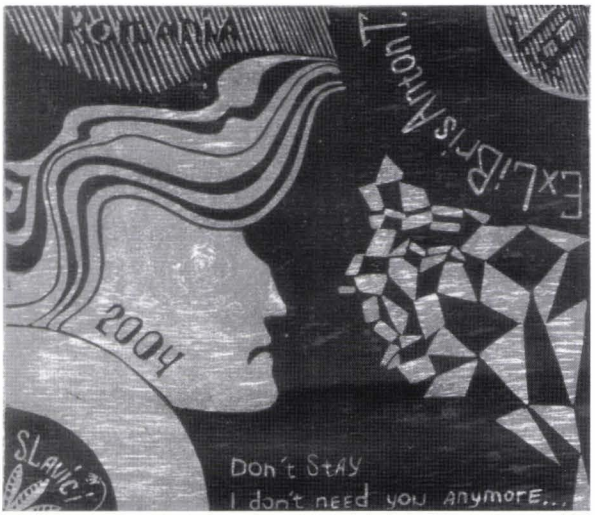
PARTICIPANȚI / PARTICIPANTS

OLGA ZEMLYANOVA - RUSIA / RUSSIA

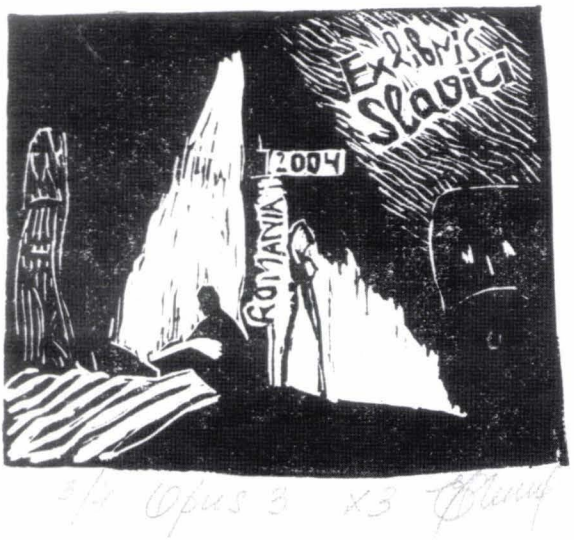
DANICA POTOCNIK - SLOVENIA

https://biblioteca-digitala.ro

PARTICIPANȚI / PARTICIPANTS



ANDREY TYITOVETS - RUSIA / RUSSIA

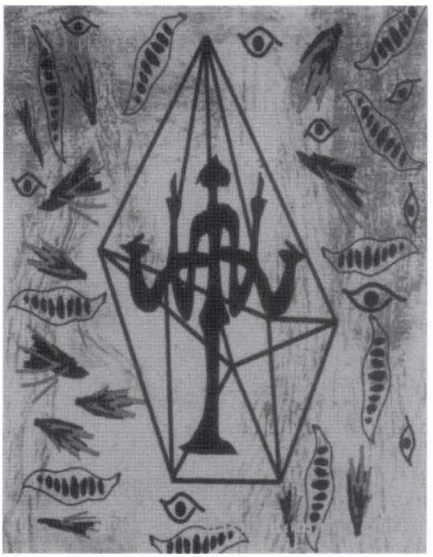


JANE VASILIEVA - RUSIA / RUSSIA

https://biblioteca-digitala.ro

PARTICIPANȚI / PARTICIPANTS

SALAMON ARPAD - SLOVENIA

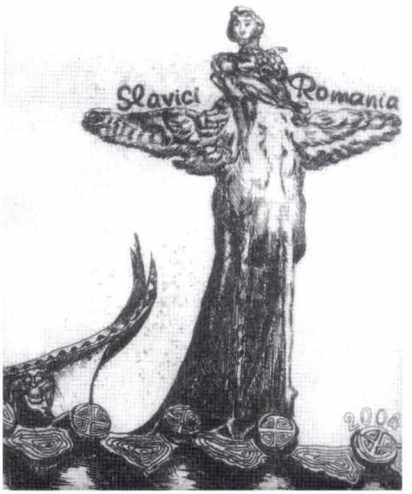


CHOU MING YI - SPANIA / SPAIN

https://biblioteca-digitala.ro

PARTICIPANȚI / PARTICIPANTS

MARIA CRISTINA QUINTERO PRIETO - SPANIA / SPAIN



CHIA YU CHANG - TAIWAN

https://biblioteca-digitala.ro

PARTICIPANȚI / PARTICIPANTS

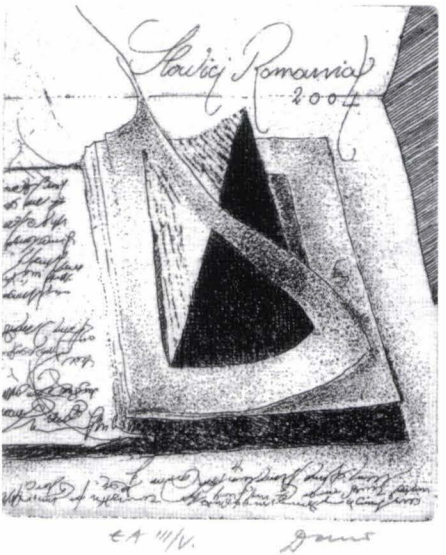
YUAN SHIH PAN - TAIWAN

VASYL LEONENKO - UCRAINA / UKRAINE

https://biblioteca-digitala.ro

PARTICIPANȚI / PARTICIPANTS

GEORGE SERGEEV - UCRAINA / UKRAINE



DAMO ISTVAN - UNGARIA / HUNGARY

https://biblioteca-digitala.ro

LISTA ARTIŞTILOR EXPOZANȚI / EXHIBITING ARTISTS LIST

ARGENTINA

ADRIAN GIACCHETTI

EXL SLAVICI ROMANIA 2004 I, linogravură, 15,5 x 12 cm, 2003
EXL SLAVICI ROMANIA 2004 II, linogravură, 13 x 12 cm, 2003
- EXL SLAVICI ROMANIA 2004 III, linogravură, 12,5 x 10,5 cm, 2003

EXL SLAVICI ROMANIA 2004 I, linocut, 15,5 x 12 cm, 2003
EXL SLAVICI ROMANIA 2004 II, linocut, 13 x 9 cm, 2003
- EXL SLAVICI ROMANIA 2004 III, linocut, 12,5 x 10,5 cm, 2003

CLAUDIO LARA

- EXL MANUEL - LARA - SLAVICI ROMANIA 2004, tehnică mixtă, 15 x 10 cm 2003
SLAVICI - ROMANIA 2004, tehnică mixtă, 12,5 x 9,5 cm, 2003

- EXL MANUEL - LARA - SLAVICI ROMANIA 2004, mixed media, 15 x 10 cm 2003
SLAVICI - ROMANIA 2004, mixed media, 12,5 x 9,5 cm, 2003

RENE MUNDO

- S/T, linogravură, 5 x 10 cm, 2003
S/T, linogravură, 5 x 10 cm, 2003

- S/T, linocut, 5 x 10 cm, 2003
S/T, linocut, 5 x 10 cm, 2003

MARCELA NOEMI PANKOK

- EX LIBRIS ENRIQUE PERSICO, acvaforte, 14,5 x 14,2 cm, 2003

- EX LIBRIS ENRIQUE PERSICO, etching, 14,5 x 14,2 cm, 2003

ENRIQUE PERSICO

- EXL SLAVICI ROMANIA 2004 I, xilogravură, 13 x 9 cm, 2003
EXL SLAVICI ROMANIA 2004 II, xilogravură, 13 x 9 cm, 2003
EXL SLAVICI ROMANIA 2004 III, xilogravură, 13 x 9 cm, 2003

- EXL SLAVICI ROMANIA 2004 I, woodcut, 13 x 9 cm, 2003
EXL SLAVICI ROMANIA 2004 II, woodcut, 13 x 9 cm, 2003
EXL SLAVICI ROMANIA 2004 III, woodcut, 13 x 9 cm, 2003

MAURICIO SCHVARZMAN

- EX LIBRIS MARCELA PANKOK, linogravură, 15 x 9,9 cm, 2003
EX LIBRIS OVIDIU PETCA, linogravură, 14,8 x 9,9 cm, 2003
EX LIBRIS CLAUDIO LARA, linogravură, 14,8 x 9,8 cm, 2003

- EX LIBRIS MARCELA PANKOK, linocut, 15 x 9,9 cm, 2003
EX LIBRIS OVIDIU PETCA, linocut, 14,8 x 9,9 cm, 2003
EX LIBRIS CLAUDIO LARA, linocut, 14,8 x 9,8 cm, 2003

https://biblioteca-digitala.ro

LISTA ARTIŞTILOR EXPOZANŢI / EXHIBITING ARTISTS LIST

ROXANA VETUSCHI
PEZ, linogravură, 12 x 10 cm, 2003

PEZ, linocut, 12 x 10 cm, 2003

AZERBAIJAN

ABDULA AMIRASLANOV
IOAN SLAVICI, fototipie, 10 x 8,5 cm, 2003

IOAN SLAVICI, collotype, 10 x 8,5 cm, 2003

KASUMKAHANLI BAYRAM ALIBASIR OGLI
IOAN SLAVICI - ROMANIA EX LIBRIS BAKI, linogravură, 10 x 13 cm, 2003

IOAN SLAVICI - ROMANIA EX LIBRIS BAKI, linocut, 10 x 13 cm, 2003

YASHAR HUSEYN SAMEDOV
SLAVICI. ROMANIA. 2004, fotocopie, 9 x 10 cm, 2003

SLAVICI. ROMANIA. 2004, photocopy, 9 x 10 cm, 2003

YASHAR JEYHUN SAMEDOV
SLAVICI. ROMANIA. 2004, fotocopie, 8,5 x 8 cm, 2003

SLAVICI. ROMANIA. 2004, photocopy, 8,5 x 8 cm, 2003

BELGIA / BELGIUM

SONJA BRYS
MOARA, litografie poliester, 6,8 x 9,8 cm, 2003
-ARIPA UNEI MORI, litografie poliester, 6,8 x 9,8 cm, 2003

THE MILL, poliester lithography, 6,8 x 9,8 cm, 2003
-WING OF A MILL, poliester lithography, 6,8 x 9,8 cm, 2003

BULGARIA

SASHO ANASTASSOV
I, serigrafie, 14 x 10 cm, 2003
- II, serigrafie, 14 x 10 cm, 2003
III, serigrafie, 14 x 10 cm, 2003

I, silkscreen, 14 x 10 cm, 2003
- II, silkscreen, 14 x 10 cm, 2003
III, silkscreen, 14 x 10 cm, 2003

STANISLAV BOJANKOV-STANKO
PORTRET I, intaglio, 7 x 13 cm, 2003
- PORTRET II, intaglio, 7 x 13 cm, 2003

https://biblioteca-digitala.ro

LISTA ARTIŞTILOR EXPOZANȚI / EXHIBITING ARTISTS LIST

PORTRAIT I, intaglio, 7 x 13 cm, 2003
-PORTRAIT II, intaglio, 7 x 13 cm, 2003

CANADA
JOSELYNE BENOIT
SLAVICI ROMANIA 2004, xilogravură, 9 x 12 cm, 2003

SLAVICI ROMANIA 2004, woodcut, 9 x 12 cm, 2003

CEHIA / CZECH REPUBLIC
DUSAN URBANIK
EXL IOAN SLAVICI ROMANIA 2004, CAD, 13,4 x 9,5 cm, 2003

CHINA
DU YANG
EX LIBRIS, xilogravură, 10 x 9 cm, 2003

EX LIBRIS, woodcut, 10 x 9 cm, 2003

SHUO REN LIU
-SPIRITUL ROMANULUI, linogravură, 4,5 x 7 cm, 2003
SPAȚIU IDEAL, linogravură, 5 x 6 cm, 2003
IMPRESIA BALETULUI NR. 1, linogravură, 4,5 x 7,5 cm, 2003

-THE SPIRIT OF THE NOVEL, linocut, 4,5 x 7 cm, 2003
IDEAL SPACE, linocut, 5 x 6 cm, 2003
IMPRESSION OF THE BALLET NO. 1, linocut, 4,5 x 7,5 cm, 2003

JI-XIN SONG
-BUFNIȚA NR. 9, xilogravură, 15 x 10 cm, 2003
PASĂRE ONDULATĂ 6-E, xilogravură, 13 x 15 cm, 2003
PASĂRE ONDULATĂ 6-F, xilogravură, 11 x 15 cm, 2003

-OWL NO. 9, woodcut, 15 x 10 cm, 2003
UNDULATE BIRD 6-E, woodcut, 13 x 15 cm, 2003
UNDULATE BIRD 6-F, woodcut, 11 x 15 cm, 2003

TSOU-CHIA-YU
-1, CAD, 8 x 8 cm, 2003
2, CAD, 8 x 8 cm, 2003
3, CAD, 8 x 8 cm, 2003

ELVEȚIA / SWITZERLAND
HELEN DELLERS
-FĂRĂ TITLU 1, verni moale, 12 x 9 cm, 2003
FĂRĂ TITLU 2, verni moale, 12 x 9 cm, 2003
FĂRĂ TITLU 3, verni moale, 12 x 9 cm, 2003

https://biblioteca-digitala.ro

LISTA ARTIŞTILOR EXPOZANŢI / EXHIBITING ARTISTS LIST

-UNTITLED 1, softground etching, 12 x 9 cm, 2003
UNTITLED 2, softground etching, 12 x 9 cm, 2003
UNTITLED 3, softground etching, 12 x 9 cm, 2003

ESTONIA

JURI ORLOV

EXL ELENA RODICA COLTA, aquaforte, aquatinta, mezzotinta, 10 x 10,5 cm 2003

EXL ELENA RODICA COLTA, etching, aquatint, mezzotint, 10 x 10,5 cm, 2003

GERMANIA / GERMANY

HELGA SCHROTH

-OPUS 1222, ac rece, 9,5 x 13 cm, 2003
OPUS 1223, ac rece, 9,5 x 13 cm, 2003

-OPUS 1222, drypoint, 9,5 x 13 cm, 2003
OPUS 1223, drypoint, 9,5 x 13 cm, 2003

GRECIA / GREECE

ARIA KOMIANON

-COMPOZIŢIE 498, linogravură, 10 x 14 cm, 2003
COMPOZIŢIE 499, linogravură, 8 x 15 cm, 2003
COMPOZIŢIE 501, linogravură, 10 x 14 cm, 2003

-COMPOSITION 498, linocut, 10 x 14 cm, 2003
COMPOSITION 499, linocut, 8 x 15 cm, 2003
COMPOSITION 501, linocut, 10 x 15 cm, 2003

JENNY MARKAKI

EX LIBRIS IOAN SLAVICI, xilogravură, 15 x 10 cm, 2003

EX LIBRIS IOAN SLAVICI, woodcut, 15 x 10 cm, 2003

MARIA SPYROU

COMPOZIŢIE NR. 16, aquaforte, aquatinta, 12 x 9 cm, 2003

COMPOSITION NO. 16, etching, aquatint, 12 x 9 cm, 2003

INDIA

V. HARIRAAM

SEMNE ALE TIMPULUI ŞI SPAŢIULUI, serigrafie, 14,5 x 9 cm, 2003
-VYSHALI: LOCUL DE NAŞTERE A LUI BUDDHA, serigrafie, 15 x 9,5 cm, 2003

MARKS OF THE TIME AND SPACE, silkscreen, 14,5 x 9 cm, 2003

https://biblioteca-digitala.ro

LISTA ARTIŞTILOR EXPOZANȚI / EXHIBITING ARTISTS LIST

-VYSHALI: BIRTH PLACE OF BUDDHA, silkscreen, 15 x 9,5 cm, 2003

ITALIA / ITALY
ERNESTO SARACCHI

CONTESA, ac rece,10 x 14 cm, 2003

COUNTESS, drypoint, 10 x 14 cm, 2003

JAPONIA / JAPAN
TAKAO SANO

-MĂŞTI AFRICANE DE DANS, xilogravură transversală, 12 x 7 cm, 2003
MĂŞTI AFRICANE, xilogravură transversală, 12 x 7 cm, 2003
MĂŞTI FACIALE IBIBIO, xilogravură transversală, 12 x 7 cm, 2003

-AFRICAN DANCE MASKS, wood engraving, 12 x 7 cm, 2003
AFRICAN MASKS, wood engraving, 12 x 7 cm, 2003
IBIBIO FACIAL MASKS, wood engraving, 12 x 7 cm, 2003

LETONIA / LATVIA
MARTINS KRUKLIS

-ÎN ORDINE, CAD, 15 x 10 cm, 2003
AREST, CAD, 15 x 10 cm, 2003
ÎN EXIL, CAD, 15 x 10 cm, 2003

-IN ORDER; CAD, 15 x 10 cm, 2003
ARREST, CAD, 15 x 10 cm, 2003
IN EXILE, CAD, 15 x 10 cm, 2003

LITUANIA / LITHUANIA
LAIMA SAKALAUSKIENE

-V.L., mezzotinta, ac rece, 8 x 12,5 cm, 2003
EX LIBRIS R.S., tipar adânc, 14 x 9 cm, 2003
EX LIBRIS IOAN SLAVICI ROMANIA 2004, ac rece, 8 x 11 cm, 2003

-V.L., mezzotint, drypoint, 8 x 12,5 cm, 2003
EX LIBRIS R.S., chalcographie, 14 x 9 cm, 2003
EX LIBRIS IOAN SLAVICI ROMANIA 2004, drypoint, 8 x 11 cm, 2003

MAREA BRITANIE / GREAT BRITAIN
STEPHEN MUMBERSON

EXL ELENA RODICA COLTA, CAD, 7,5 x 5 cm, 2003
-EXL DR. PETER HUGEL, CAD, 7,5 x 5 cm, 2003
EXL ADRIANA PANTAZI, CAD, 7,5 x 5 cm, 2003

NORVEGIA / NORWAY
HERMANN ISAKSEN

ARS LONGA VITA BREVIS 1, fotogravură, 8 x 8,5 cm, 2003

https://biblioteca-digitala.ro

LISTA ARTIŞTILOR EXPOZANŢI / EXHIBITING ARTISTS LIST

-ARS LONGA VITA BREVIS 2, fotogravură, 8 x 8,5 cm, 2003

ARS LONGA VITA BREVIS 1, photogravure, 8 x 8,5 cm, 2003
-ARS LONGA VITA BREVIS 2, photogravure, 8 x 8,5 cm, 2003

POLONIA / POLAND

JERZI JANKOWSKI

EX LIBRIS IOAN SLAVICI, linogravură, 9 x 8 cm, 2003

EX LIBRIS IOAN SLAVICI, linocut, 9 x 8 cm, 2003

AGNIESZKA KLUS

SLAVICI I, tehnică mixtă, 15 x 11 cm, 2003
SLAVICI II, aquatinta, aquaforte, 13 x 13 cm, 2003

SLAVICI I, mixed technique, 15 x 11 cm, 2003
SLAVICI II, aquatint, etching, 13 x 13 cm, 2003

FREY-WITKOWSKI LESZEK

EX LIBRIS DANUTA M. WITKOWSKI, CAD, 11 x 7 cm, 2003
-EX LIBRIS MONIKI WITKOWSKI, CAD, 11 x 7 cm, 2003
EX LIBRIS BENIAMIN BIENIASZ, CAD, 10 x 7 cm, 2003
EX LIBRIS CYPRIANA LESZKA WITKOWSKIEGO, CAD, 11 x 7,5 cm, 2003

ZBIGNIEW JOSEF OSENKOWSKI

OPUS 550/2003, linogravură, 10 x 7 cm, 2003
-OPUS 556/2003, linogravură, 7,5 x 5,4 cm, 2003
OPUS 549/2003, linogravură, 9 x 8 cm, 2003

OPUS 550/2003, linocut, 10 x 7 cm, 2003
-OPUS 556/2003, linocut, 7,5 x 5,4 cm, 2003
OPUS 549/2003, linocut, 9 x 8 cm, 2003

REPUBLICA MOLDOVA / MOLDAVIA REPUBLIC

ELENA KARACENŢEVA

I. SLAVICI, tehnică mixtă, 15 x 9,3 cm, 2003

I. SLAVICI, mixed technique, 15 x 9,3 cm, 2003

SIMION ZAMŞA

EX LIBRIS I. SLAVICI, aquaforte, 8 x 6 cm, 2003

EX LIBRIS I. SLAVICI, etching, 8 x 9 cm, 2003

ROMÂNIA / ROMANIA

DAN BOAR

-EX LIBRIS I, ac rece, 10 x 9,5 cm, 2003
EX LIBRIS II, ac rece, 10 x 9,5 cm, 2003

https://biblioteca-digitala.ro

LISTA ARTIŞTILOR EXPOZANȚI / EXHIBITING ARTISTS LIST

EX LIBRIS III, ac rece, 10 x 9,5 cm, 2003

-EX LIBRIS I, drypoint, 10 x 9,5 cm, 2003
EX LIBRIS II, drypoint, 10 x 9,5 cm, 2003
EX LIBRIS III, drypoint, 10 x 9,5 cm, 2003

CRISTINA BOBIRICĂ
DINCOLO DE SCRIERI, ac rece, 8 x 15 cm, 2003
-FAȚA ÎN FAȚĂ CU PREZENTUL, ac rece, 15 x 10 cm, 2003
EX LIBRIS, ac rece, 10 x 6 cm, 2003

BEYOND WRITINGS, drypoint, 8 x 15 cm, 2003
-FACE TO FACE WITH THE PRESENT, drypoint, 15 x 10 cm, 2003
EX LIBRIS, drypoint, 10 x 6 cm, 2003

CONSTANTIN CHIRILĂ
-SLAVICI. ROMANIA. 2004. FLORIN TOFAN, CAD, 4 x 9,2 cm, 2003
SLAVICI. ROMANIA. 2004. MUZEUL DE ARTĂ ARAD, offset print, 12 x 6,6 cm, 2003
SLAVICI. ROMANIA. 2004. V. MITOCARU, offset print, 6,4 x 6 cm, 2003

ANCA-MARIA CIOFÎRLĂ
CER, CAD, 10 x 10 cm, 2003
-SEMN, CAD, 10 x 10 cm, 2003

SKY, CAD, 10 x 10 cm, 2003
-SIGN, CAD, 10 x 10 cm, 2003

CIPRIAN CIUCLEA
-EX. L. RYOKO OGAWA. SLAVICI. ROMANIA. 2004, xilogravură, 7 x 9,5 cm, 2003
EX. L. REVA KERN. SLAVICI. ROMANIA. 2004, xilogravură, 9,5 x 12,5 cm, 2003
EX. L. ITO ASUZA. SLAVICI. ROMANIA. 2004, xilogravură, 7 x 9,5 cm, 2003

-EX. L. RYOKO OGAWA. SLAVICI. ROMANIA. 2004, woodcut, 7 x 9,5 cm, 2003
EX. L. REVA KERN. SLAVICI. ROMANIA. 2004, woodcut, 9,5 x 12,5 cm, 2003
EX. L. ITO ASUZA. SLAVICI. ROMANIA. 2004, woodcut, 7 x 9,5 cm, 2003

ADELAIDA-MARIA DUCA
EX LIBRIS, linogravură, 10,5 x 10,5 cm, 2003

EX LIBRIS, linocut, 10,5 x 10,5 cm, 2003

https://biblioteca-digitala.ro

LISTA ARTIŞTILOR EXPOZANŢI / EXHIBITING ARTISTS LIST

FELHAZI LENKE- ZSUZSANNA
-EX LIBRIS ELENA RODICA COLTA, tehnică mixtă, 13 x 8 cm, 2003
EX LIBRIS ELENA RODICA COLTA, xilogravură, 9,6 x 10 cm, 2003
EX LIBRIS OVIDIU PETCA, xilogravură, 9,7 x 10 cm, 2003

-EX LIBRIS ELENA RODICA, mixed technique, 13 x 8 cm, 2003
EX LIBRIS ELENA RODICA COLTA, woodcut, 9,6 x 10 cm, 2003
EX LIBRIS OVIDIU PETCA, woodcut, 9,7 x 10 cm, 2003

MARIA NICHITA
EX LIBRIS E. TĂNASE, ac rece, CAD, 10 x 10 cm, 2003
-EX LIBRIS D. PELLETIER, ac rece, CAD, 10 x 10 cm, 2003
EX LIBRIS J. NAGEL, ac rece, CAD, 10 x 10 cm, 2003

EX LIBRIS E. TĂNASE, drypoint, CAD, 10 x 10 cm, 2003
-EX LIBRIS D. PELLETIER, drypoint, CAD, 10 x10 cm, 2003
EX LIBRIS J. NAGEL, drypoint, CAD, 10 x 10 cm, 2003

NORA NOVAC
EX LIBRIS R. COLTA, aquaforte, aquatinta, 3,3 x 14,5 cm, 2003
-EX LIBRIS SIMO M., aquaforte, aquatinta, 7,5 x 12 cm, 2003

EX LIBRIS R. COLTA, etching, aquatint, 3,3 x 14,5 cm, 2003
-EX LIBRIS SIMO M., etching, aquatint, 7,5 x 12 cm, 2003

CONSTANTIN RĂDUCAN
PERSPECTIVA, linogravură, 21 x 13 cm, 2003

PERSPECTIVE, linocut, 21 x 13 cm, 2003

ALEXANDRU RĂDULESCU
-CRUCEA SATULUI, CAD, 7,5 x 7,5 cm, 2003
VERBUNCU, linogravură, 8 x 9 cm, 2003
MARA, gravura cu acul, 9,3 x 9 cm, 2003

-THE VILLAGE CROSS, CAD, 7,5 x 7,5 cm, 2003
VERBUNCU, linocut, 8 x 9 cm, 2003
MARA, engraving, 9,3 x 9 cm, 2003

ALEXANDRU RĂDULESCU JR.
EX LIBRIS CORINA ELENA, CAD, 10 x 14 cm, 2003

MARIA MAGDALENA SALVANU
-MOARA CU NOROC, serigrafie, 14 x 11 cm, 2003
PĂDUREANCA, serigrafie, 14 x 11 cm, 2003
MARA, serigrafie, 14 x 11 cm, 2003

-THE MILL OF FORTUNE, silkscreen, 14 x 11 cm, 2003

https://biblioteca-digitala.ro

LISTA ARTIŞTILOR EXPOZANȚI / EXHIBITING ARTISTS LIST

THE FOREST GIRL, silkscreen, 14 x 11 cm, 2003
MARA, silkscreen, 14 x 11 cm, 2003

ADRIAN SANDU
-EX. L. ILYES ISTVAN, gravură cu acul, aquaforte, 8 x 10 cm, 2003
EX LIBRIS MUZEUL DE ARTĂ, gravură cu acul, aquaforte, 8 x 10 cm, 2003

-EX L. ILYES ISTVAN, engraving, etching, 8 x 10 cm, 2003
EX LIBRIS ART MUSEUM, engraving, etching, 8 x 10 cm, 2003

VOICU SĂTMĂREAN
-IOAN SLAVICI, ac rece, 10 x 10 cm, 2003
EX LIBRIS, ac rece, 10 x 10 cm, 2003
MOARA CU NOROC, ac rece, 10 x 10 cm, 2003

-IOAN SLAVICI, drypoint, 10 x 10 cm, 2003
EX LIBRIS, drypoint, 10 x 10 cm, 2003
THE MILL OF FORTUNE, drypoint, 10 x 10 cm, 2003

DAN-PAUL UNGUREANU
-AUTOPOTRET I, CAD, 10 x 10 cm, 2003
AUTOPORTRET II, CAD, 10 x 10 cm, 2003
FEMEIE, CAD, 10 x 10 cm, 2003

-SELF-PORTRAIT I, CAD, 10 x 10 cm, 2003
SEF-PORTRAIT II, CAD, 10 x 10 cm, 2003
WOMAN, CAD, 10 x 10 cm, 2003

MIHAELA URSACHE-APOSTOL
-POVEŞTI 1, CAD, 12 x 9,5 cm, 2003
POVEŞTI 2, CAD, 12 x 16 cm, 2003
POVEŞTI 3, CAD, 8,5 x 11, cm, 2003

-TALES 1, CAD, 12 x 9,5 cm, 2003
TALES 2, CAD, 12 x 16 cm, 2003
TALES 3, CAD, 8,5 x 11, 2003

MIHAI ZGONDOIU
EX LIBRIS IOAN SLAVICI, CAD, 14,5 x 10 cm, 2003
-EX LIBRIS DAN MIRCEA CIPARIU, CAD, 14,5 x 10 cm, 2003
EX LIBRIS OVIDIU PETCA, CAD, 14,5 x 10 cm, 2003

RUSIA / RUSSIA

ALEXEY ALIEV
BORD, CAD, 10 x 10 cm, 2003

BOARD, CAD, 10 x 10 cm, 2003

https://biblioteca-digitala.ro

LISTA ARTIŞTILOR EXPOZANŢI / EXHIBITING ARTISTS LIST

JULIA LADIC
EX LIBRIS SLAVICI, linogravură, 10 x 8 cm, 2003

EX LIBRIS SLAVICI, linocut, 10 x 8 cm, 2003

JULIA LALETINA
EX LIBRIS SLAVICI, xilogravură transversală, 15 x 8 cm, 2003

EX LIBRIS SLAVICI, wood engraving, 15 x 8 cm, 2003

ELENA NAZARYCHEVA
EX LIBRIS ELISAVETA, CAD, 8 x 10,3 cm, 2003

SVETNKA PEDAN
PAGINA 1, CAD, 12 x 8,5 cm, 2003

PAGE 1, CAD, 12 x 8,5 cm, 2003

IGOR PISKARJOV
EX L. IGOR P., xilogravură, 15 x 10 cm, 2003

EX L. IGOR P., woodcut, 15 x 10 cm, 2003

VALENTINA RUSINOVA
EX LIBRIS SLAVICI, linogravură, 7 x 10 cm, 2003

EX LIBRIS SLAVICI, linocut, 7 x 10 cm, 2003

EROSHIN TARAS
EX LIBRIS, linogravură, 7 x 10 cm, 2003

EX LIBRIS, linocut, 7 x 10 cm, 2003

SERGEI TRUBIN
IN MEMORIAM IOAN SLAVICI, aquatinta, aquaforte, 6 x 5 cm, 2003

IN MEMORIAM IOAN SLAVICI, aquatint, etching, 6 x 5 cm, 2003

ANDREY TYITOVETS
OPUS 13, xilogravură, linogravură, 11 x 8 cm, 2003
OPUS 14, xilogravură, linogravură, 10 x 7 cm, 2003
-OPUS 15, xilogravură, linogravură, 10 x 10 cm, 2003

OPUS 13, woodcut, linocut, 11 x 8 cm, 2003
OPUS 14, woodcut, linocut, 10 x 7 cm, 2003
-OPUS 15, woodcut, linocut, 10 x 10 cm, 2003

https://biblioteca-digitala.ro

LISTA ARTIŞTILOR EXPOZANȚI / EXHIBITING ARTISTS LIST

JANE VASILIEVA
EX LIBRIS, xilogravură, 7,5 x 9 cm, 2003

EX LIBRIS, woodcut, 7,5 x 9 cm, 2003

OLGA ZEMLYANOVA
EX LIBRIS OVIDIU PETCA. SLAVICI. ROMANIA. 2004., linogravură, 12 x 7 cm, 2003

EX LIBRIS OVIDIU PETCA. SLAVICI. ROMANIA. 2004., linocut, 12 x 7 cm, 2003

SLOVENIA

DANICA POTOCNIK
INIMĂ PE FLORI. SLAVICI. ROMANIA. 2004., linogravură, 10 x 13,2 cm, 2003
-CARTE. SLAVICI. ROMANIA. 2004., linogravură, 12 x 8,7 cm, 2003
FLUTURE PE FLOARE, linogravură, 13 x 9,6 cm, 2003

HEART ON FLOWERS. SLAVICI. ROMANIA. 2004., linocut, 10 x 13,2 cm, 2003
-BOOK. SLAVICI. ROMANIA. 2004., linocut, 12 x 8,7 cm, 2003
BUTTERFLY ON FLOWER, linocut, 13 x 9,6 cm, 2003

SALAMON ARPAD
OP. 61. 03, linogravură, 7,1 x 5 cm, 2003
-OP. 62. 03, linogravură, 8,5 x 8 cm, 2003
OP. 63. 03, linogravură, 12 x 6,2 cm, 2003

OP. 61. 03, linocut, 7,1 x 5 cm, 2003
-OP. 62. 03, linocut, 8,5 x 8 cm, 2003
OP. 63. 03, linocut, 12 x 6,2 cm, 2003

SPANIA / SPAIN

CHOU MING YI
-UN DIA ESPECIAL, CAD, 12 x 9,4 cm, 2003
S/T, CAD, 14 x 10 cm, 2003

MARIA CRISTINA QUINTERO PRIETO
-S/T, aquaforte, 15 x 10 cm, 2003
MI HERMAND MANOLO, aquatinta aquaforte, 15 x 10 cm, 2003

-S/T, etching, 15 x 10 cm, 2003
MI HERMAND MANOLO, aquatint, etching, 15 x 10 cm, 2003

https://biblioteca-digitala.ro

LISTA ARTIŞTILOR EXPOZANŢI / EXHIBITING ARTISTS LIST

TAIWAN

CHIA YU CHANG

PENTRU SLAVICI DIN TAIWAN, aquaforte, 12 x 10 cm, 2003

FOR SLAVICI FROM TAIWAN, etching, 12 x 10 cm, 2003

YUAH SHIH PAN

POARTA NI-NAN. TAIWAN, xilogravură, 17 x 11 cm, 2003
-O BARCĂ VECHE, xilogravură, 10 x 13,5 cm, 2003

NI-NAN GATE. TAIWAN, woodcut, 17 x 11 cm, 2003
-AN OLD BOAT, woodcut, 10 x 13,5 cm, 2003

UCRAINA / UKRAINE

VASYL LEONENKO

OPUS 1037, linogravură, 6,3 x 6,2 cm, 2003
-OPUS 1039, linogravură, 8,4 x 6 cm, 2003

OPUS 1037, linocut, 6,3 x 6,2 cm, 2003
-OPUS 1039, linocut, 8,4 x 6 cm, 2003

GEORGE SERGEEV

EX L. CONSTANTIN MĂLINAŞ, CAD, 15 x 8 cm, 2003
-EX L. ADRIANA PANTAZI, CAD, 12 x 8,5 cm, 2003
EX L. NORA NOVAK, CAD, 12 x 7,8 cm, 2003

UNGARIA / HUNGARY

DAMO ISTVAN

SLAVICI ROMANIA 2004, gravură în aramă, 9 x 7,5 cm, 2003

SLAVICI ROMANIA 2004, cooper engraving, 9 x 7,5 cm, 2003

HAVASI TAMAS

SLAVICI 01, CAD, 7 x 8 cm, 2003
-SLAVICI 02, CAD, 3,5 x 12,5 cm, 2003

https://biblioteca-digitala.ro

COPERTA I / COVER I

Juri Orlov, *Ex L Elena Rodica Colta*, detail
Kasumkahanli Bayram Alibasir Ogli, *Romania Ex Libris Baki*, detail
Shuo Ren Liu, *The Spirit Of The Novel*, detail
Vasyl Leonenko, *Opus 1036*, detail
Salamon Arpad, *Op. 63.03*, detail
Voicu Satmarean, *Ioan Slavici*, detail
Stephen Mumberson, *Exl. Elena Rodica Colta*, detail
Yashar Huseyn Samedov, *Slavici. Romania. 2004*, detail
Jenny Markaki, *Ex Libris Ioan Slavici*, detail

https://biblioteca-digitala.ro

ISBN 973-0-03763-9

https://biblioteca-digitala.ro